Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 20:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I kazał Paszchur wychłostać proroka Jeremiasza i skazał go na dyby,\* które były w Górnej Bramie Beniamina przy domu JAHWE.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozkazał on wychłostać proroka Jeremiasza i zakuć go w dyby, które znajdowały się w górnej Bramie Beniamina przy świątyni JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Paszchur uderzył proroka Jeremiasza, i zakuł go w dyby, które *były* w Górnej Bramie Beniamina, przy domu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ubił Fassur Jeremijasza proroka, i dał go do więzienia, które było najwyższe w bramie Benjaminowej, a ta była przy domu Pańskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uderzył Fassur Jeremiasza proroka, i wsadził go do kłody, która była w wyższej bramie Beniaminowej w domu PANSKIM. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I kazał Paszchur poddać chłoście proroka Jeremiasza i zakuć go w kłodę, która się znajdowała w Górnej Bramie Beniamina, w domu Pańskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Paszchur kazał proroka Jeremiasza wychłostać, i zakuł w dyby, które były w Górnej Bramie Beniamina przy świątyni Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Paszchur kazał wychłostać proroka Jeremiasza i zakuć go w dyby, które były w Wyższej Bramie Beniamina, przy domu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Paszchur kazał ubiczować proroka Jeremiasza i zakuć w dyby, które były przy górnej bramie Beniamina, w domu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Paszchur kazał poddać chłoście proroka Jeremiasza i wtrącił go do lochu znajdującego się przy górnej bramie Beniamina w [obrębie] Świątyni Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вдарив його і вкинув його до ями, що була в брамі відлученого горішного дому, який був в господньому домі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Paszchur obił proroka Jeremjasza oraz osadził go w więzieniu, które było w górnej bramie Binjamina, przy Domu WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Paszchur uderzył proroka Jeremiasza i wsadził go w dyby znajdujące się w Górnej Bramie Beniamina, która była w domu JAHWE. |

1. 1) dyby, מַהְּפֶכֶת (mahpechet), trzykrotnie u Jeremiasza (<x>300 20:2</x>, 3;<x>300 29:26</x>) i raz w <x>140 16:10</x>, może chodzić o innego rodzaju zamknięcie, <x>300 20:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Północna brama na dziedziniec wewnętrzny świątyni, leżała wyżej niż brama na dziedziniec zewnętrzny, zob. <x>330 8:3</x>;<x>330 9:2</x>. [↑](#footnote-ref-3)